

## Il pianto della Madonna

Maríø ammiétsø u marø stévnø,  
nunds' abbaññávø ę manká s'affunnévnø.  
Nu yuórnø kammønávø pa við,  
nkontr' a nu gǵulélyø pø la strádø:  
«O Mariø pøkké váyø čaññénnø?»  
«Vakø čaññénnø kágǵø ragǵiønnø,  
o ppérsø lo mio filio Salvatórø».  
«Vúyø l'avítø pérsø ę nnúyø l'avímmø truvátø,  
stá ammiéts' a kwáttø múrø nkarçérátø».  
A Malónnø sø partø ę bbá n' Vøkaríø,  
méttø læ rréççø pø læ ssønkætédðø,  
séntø na bbóttø dø skurrialátø:  
«Kíssø ę mmio fiłło ka mo sø flagǵéllø».  
«Mámmø, gá kø ssí bbønútø,  
na véppøt' a l'ákkwa m'avíssø purtátø»  
«Figǵø, pø kkéððø víø ka sò bbønútø  
né pputtsø ę né ffuntánø ágǵø truvátø».  
«Mámmø, vatténnø pø kéððø víø læ Fucìlø  
ððø stánnø kíððø mástø ka fánnø ę čywóvnø  
lingø ka læ facéssønø ččyù píkkulø ę suttíłø  
ka cánna passà læ kkérnø méyø gǵgøntíłø».  
Riçpønnø nu gǵulélyø dø la bbándø:  
«Kwántø ččyù píkkulø ę suttíłø tø læ ffacarránnø  
tré atø óndsø læ férrø č' ágǵwngérmø».  
A Malónnø kø séntø sta bbrúttø nuvérvø  
stévnø allérvø ę kálø affacáa ntérrø.  
«Kúrrø, gwánnø, ku na róssa fórttsø  
ayút' a mmarýø kę mmétsa mórte.  
Lónnø, i tø lássø a gwánnø pø figǵø».  
Škuráyø a lúnø ę škuráyø a térrø  
u figǵø ę marýø mø sø flagǵéllø.  
Škuráyø u mārø ę škuráyø u sólø  
u figǵø ę marýø mø sènkørónø.  
Škuráyø a térrø ę škuráyø l'abbíssø  
u figǵø ę marýø ę krucéfíssø.

(questo testo, una *lauda* anonima in dialetto, che mia mamma recitava spesso e che diceva di avere imparato da sua nonna, è stato trascritto fin dall'ottobre 1976, utilizzando il sistema di trascrizione fonetica dei redattori dello *Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, in italiano *Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*).

In esso:

- il segno ´ su una vocale indica la sillaba tonica. - il segno c sotto una vocale indica che la stessa è aperta. - il puntino sottoscritto a una vocale indica che la stessa è chiusa. - la vocale ø rappresenta una vocale indistinta molto frequente nei dialetti meridionali: p.es. *Nápułø* = *Napoli*. - il segno w indica la semivocale u. - il segno y indica la semivocale i. - k equivale al c di *casa, cosa, cura*. - č equivale al c di *cena, cibo*. - č equivale a chi di *chiesa*. - č equivale a sc di *riçpønnø* = *rispondere*. - g equivale a g di *gallo, gomma, guscio*. - g equivale a g di *gemma, girasole*. - g equivale a ghi di *ghianda*. - ts rappresenta la z sorda, per esempio della parola *zappa*. - ds rappresenta la z sonora della parola *orzo*. - tts e dds rappresentano rispettivamente la z sorda e la z sonora rafforzate. - s rappresenta la s sorda dell'italiano *sete*. - š equivale alla sibilante dell'italiano *scemo*. - ñ rende la palatale nasale dell'italiano *ragno*. - ññ rendono la pronuncia intensa di *gn*. - l rende la palatale liquida *gl* dell'italiano *figlio*. - H rendono la precedente consonante rafforzata. Altre corrispondenze che non ricorrono nel nostro testo sono state tralasciate. Cfr., comunque, A. Gentile, *Principi di trascrizione fonetica*, Napoli 1966).